

Les 69 – Antwoorden

Opdracht 2: Psalm 150. Beluister de gezongen psalm 150, noteer de uitspraak en de vertaling

| | | |
|----------------------|--|--|
| א הללו-יה | hal ^{elo} e yáh * | Looft Jahweh |
| הללו-אל בקדשו | hal ^{elu} el* be ^{eqodsho} ** | Looft God in zijn heiligdom |
| הללוהו, ברקיע עזו | hal ^{eloehoe} birqia oezo** | Looft Hem in de hemel van zijn kracht |
| הללוהו בגבורתיו | hal ^{eloehoe} bigvoerotáv** | Looft Hem om zijn heldhaftigheid |
| הללוהו, כרב גדלו | hal ^{eloehoe} k ^{erov} goedlo ** | Looft Hem om zijn overweldigende grootheid |
| הללוהו, בתקע שופר | hal ^{eloehoe} b ^{eteqa} shofár | Looft Hem met het blazen van de trompet |
| הללוהו, בנגבל וכנור | Hal ^{eloehoe} b ^{enevèl} w ^{echinnor} | Looft Hem met harp en lier |
| הללוהו, בתוף ומחול | hal ^{eloehoe} b ^{etof} oemáchol | Looft Hem met trommel en dans |
| הללוהו, במנים ועגב | hal ^{eloehoe} b ^{eminniem} w ^{e'oegáv} | Looft Hem met snarenspeel en fluit |
| הללוהו בצלצלי-שמע | hal ^{eloehoe} b ^{etziltz^{ele}} -sháma | Looft Hem met luide cimbalen |
| הללוהו, בצלצלי-תרועה | hal ^{eloehoe} b ^{etziltz^{ele}} t ^{eroe'áh} | Looft Hem met jubelende cimbalen |
| כל הנשמה, תהלל-יה | kol han ^{eshámáh} , t ^{ehallel} yáh | Alle levensadem, u zult Jahweh loven |
| הללו-יה | hal ^{elo} e-yáh | Looft Jahweh |

* יה is een afkorting van de Godnaam יהוה, en אל el is een afkorting van Elohim, God.

** Met bezitsuitgang i of ם

In de Naardense Bijbel van ds. Pieter Oussoren staat het zo vertaald:

| | |
|--|--|
| Alleluia, looft God in zijn héilig doméin, | looft hem met páukslag en réidans, |
| lóoft hem in zijn máchtig gewélf; | lóoft hem met snáren en pánfluit; |
| looft hem om zijn móedige dáden, | looft hem met klánkrijke címbels, |
| looft hem om het véle ván zijn gróotheid; | looft hem met schállendé címbálen; |
| looft hem met een stóot op een rámschoorn, | alle levensadem lóve de ÉNE: allélúíá! |
| lóoft hem met líer en hárp; | |

Les 70 – Voorzetsels 4

In de lessen 34 en 37 leerden we al een aantal voorzetsels die met elkaar kunnen worden verbonden, en veelal persoonsuitgangen kunnen krijgen. Hier volgen er nog een aantal:

בין, בניהו ben, benot (vz) Tussen, temidden van, gedurende; constructievorm van בין {bayin} Tussenruimte): 1 בניהו (enkelvoud); 2 בניו 3 בניו (meervoud).

בין ... ובין ... ben ... oeven ... Tussen ... en ...

| | | |
|-------|----------------------------|---|
| במקום | bimqom (vz) | In plaats van; afgeleid van מקום maqom (m) plaats, stad |
| זולת | zoelat (vz) | Behalve |
| חלף | chelèf (vz) | In ruil voor |
| כדי | k ^{ede} (vz) | Om, teneinde |
| כלפי | klape (vz) | Tegenover, ten opzichte van |
| למרות | lamrot (vz) | Ondanks |
| לפנות | lifnot (vz) | Tegen, vlak voor, dichtbij |
| לקראת | liqrat (vz) | Tegemoet |
| לרגל | l ^{erègèl} (vz) | Naar aanleiding van; afgeleid van רגל règèl Voet |
| מלבד | milvad (vz) | Behalve, benevens; afgeleid van לבד l ^{evad} (bw) alleen |
| מעין | me'en (vz) | Zoiets als, een soort |
| מפאת | mip'at (vz) | Vanwege |
| עבור | ^a voer (vz) | Voor, ten behoeve van |
| בעבור | ba' ^a voer (vz) | Vanwege, ter wille van |
| פי | pie (m) | <i>Constructievorm van</i> פה {pèh} mond |
| כפי | k ^{efie} (vz) | Volgens, naarmate |
| לפי | l ^{efie} (vz) | Volgens |
| למען | l ^{ema'an} (vz) | Voor, ten behoeve van, teneinde |
| לעומת | l ^{eoemat} (vz) | Tegenover, in tegenstelling tot, ten opzichte van |
| לשם | l ^{eshem} (vz) | Voor, ten gunste van; afgeleid van שם shem (m) naam |
| תחת | tach ^{at} (vz) | Onder, beneden, in plaats van: תחתנה; תחתני; תחתך enz. |

Woordenschat

| | | |
|------------|----------------------------|-----------------------------------|
| פָּגַשׁ | págash [pa'al] | Ontmoeten |
| נִפְגַּשׁ | nif'gash [nif'al] | Ontmoeten (iemand) |
| פְּגִישָׁה | p ^e gisháh (v) | Ontmoeting, afspraak |
| מִפְגָּשׁ | mifgash (m) | Ontmoeting, rendez-vous, trefpunt |
| חֲגִיגָה | ch ^a gigie (bn) | Feestelijk, plechtig |

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord פָּגַשׁ {págash} [pa'al] Ontmoeten (*to meet*). Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il of www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon | | | |
|------------|--------------------|---------------|-----------------|-----------|-----------|--------|-----------|
| Ik (m) | | | | אֲנִי | | | |
| Ik (v) | פּוֹגֶשֶׁת | pogèshèt | פּוֹגַשְׁתִּי | págashtie | אֶפְגֹּשׁ | èfgosh | אֲנִי |
| Jij (m) | | | | | | | אַתָּה |
| Jij (v) | | | | | | | אַתְּ |
| Hij | | | | | | | הוּא |
| Zij | | | | | | | הִיא |
| Wij (m) | | | | | | | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | | | | | | | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | | | | | | | אַתֶּם |
| Jullie (v) | | | | | | | אַתֶּן |
| Zij (m) | | | | | | | הֵם |
| Zij (v) | | | | | | | הֵן |

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לִפְגֹּשׁ lifgosh

Opdracht 2: Geef de uitspraak en vertaal:

- אֲנִי עוֹבֵד לְפִי הַסֶּפֶר
- לְמִרְוֵת הַחֹרֶף אֲנִי בְּבֵית
- רוֹשְׁלִים הָרִים סָבֵב
- פִּלְפֵל בְּמִקוֹם מְלַח
- Ik ontmoette hem hier
- Hij zat tegenover de boom
- Hij kwam mij tegemoet/naar mij toe
- Zij zat dichtbij de auto
- Het was een feestelijke ontmoeting
- We reisden in de richting van de stad
-
- Nu zit zij naast mij
- Het paard loopt achter een koe

Les 70 Extra – Overzicht voorzetsels en voorvoegsels

אַחַר achar, אַחֲרַי ach'are achter, na (tijd, plaats)

Met een persoonlijk voornaamwoord:

אַחֲרַי אַחֲרֶיךָ אַחֲרֶיהָ, enzovoorts

מֵאַחֲרַי me'ach'are Van achteren

אַחֲרַי אַחֲרֶיךָ אַחֲרֶיהָ achar kách Daarna, naderhand

| | | |
|----------|---------|-------------------------------------|
| אֶל | èl | Naar, bij, (bestemd) voor, tot (in) |
| אֵלַי | elay | Naar mij |
| אֵלַיְךָ | elèchá | Naar jou (m) |
| אֵלַיְךָ | elayich | Naar jou (v) |
| אֵלָיו | eláv | Naar hem |
| אֵלֶיהָ | elèhá | Naar haar |
| אֵלֵינוּ | elenoe | Naar ons |
| אֵלֵיכֶם | elèchèm | Naar jullie (m) |
| אֵלֵיכֶן | elèchèn | Naar jullie (v) |
| אֵלֵיהֶם | elèhèm | Naar hen (m) |
| אֵלֵיהֶן | elèhèn | Naar hen (v) |

אֶצֶל etsèl Bij, nabij, naast, ten huize van

Met een persoonlijk voornaamwoord: אֶצֶלִי enz.

| | | |
|--------------------|--------|-----------------------------|
| אֶת, אֵת | et, èt | Aanduiding lijdend voorwerp |
| אֵתִי, אוֹתִי | otie | Mij |
| אֵתְךָ, אוֹתְךָ | otchá | Jou (m) |
| אֵתְךָ, אוֹתְךָ | otách | Jou (v) |
| אוֹתּוֹ, אוֹתָיו | oto | Hem |
| אוֹתָהּ, אוֹתָהּ | otáh | Haar |
| אוֹתָנוּ, אוֹתָנוּ | otánoe | Ons |
| אֵתְכֶם | ètchèm | Jullie (m) |
| אֵתְכֶן | ètchèn | Jullie (v) |
| אוֹתָם, אוֹתָם | otám | Hen (m) |
| אוֹתָן, אוֹתָן | otán | Hen (v) |

| | | |
|----------|---------|-------------------|
| אֵת | et | Met (gebruik van) |
| אֵתִי | ittie | Met mij |
| אֵתְךָ | itchá | Met jou (m) |
| אֵתְךָ | ittách | Met jou (v) |
| אוֹתּוֹ | itto | Met hem |
| אוֹתָהּ | ittáh | Met haar |
| אוֹתָנוּ | ittánoe | Met ons |
| אֵתְכֶם | itchèm | Met jullie |
| אֵתְכֶן | itchèn | Met hen |

| | | |
|--------|--------------------|--|
| בְּ | b ^e | ʿn, op, bij, te midden van (onder), met, door. <i>Lettervoorzetsel</i> |
| בְּעַד | b ^e ad | Voor, ten gunste van |
| בִּי | bie | In mij |
| בְּךָ | b ^e chá | In jou (m) |
| בְּךָ | bách | In jou (v) |
| בּוֹ | bo | In hem |
| בָּהּ | báh | In haar |
| בָּנוּ | bánoe | In ons |
| בְּכֶם | báchèm | In jullie (m) |
| בְּכֶן | báchèn | In jullie (v) |
| בְּהֶם | báhèm | In hen (m) |
| בְּהֶן | báhèn | In hen (v) |

בְּגִין b^egien Vanwege
בְּגִלָּל biglal Wegens, om

בֵּין ben Tussen, temidden van,
בֵּינֹת benot gedurende

Constructvorm van בֵּין {bayin} tussenruimte

Met persoonlijk voornaamwoord: בֵּינוּ, בֵּינְךָ, בֵּינֶיהָ

(enkelvoud); בֵּינֵינוּ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינֵיהֶם (meervoud)

... וּבֵין ... בֵּין {ben ... oeven ...} Tussen ... en ...

| | | |
|----------|--------|--------|
| בְּלִי | bli | Zonder |
| מִבְּלִי | miblie | Zonder |

| | | |
|------------|---------------------|--------|
| בְּלֵעֲדֵי | bil ^e de | Zonder |
|------------|---------------------|--------|

| | | |
|----------|--------|-------------|
| בְּלֵתִי | biltie | Niet, on... |
|----------|--------|-------------|

.. בְּלֵתִי אִם ... biltie iem ...Alleen wanneer ..

| | | |
|------------|--------|---------------|
| בְּמִקּוֹם | bimqom | In plaats van |
|------------|--------|---------------|

Afgeleid van מִקּוֹם maqom (m) *plaats, stad*

| | | |
|------------|----------------------|------------------------|
| בְּעִבּוּר | ba ^a voer | Vanwege, ter wille van |
|------------|----------------------|------------------------|

| | | |
|--------|-------------------|--------------|
| בְּעַד | be ^a d | Achter, door |
|--------|-------------------|--------------|

Constructvorm van בְּעַד {ba^ad} *afstand*

Met persoonlijk voornaamwoord: בְּעַדִּי enz.

| | | |
|-----------|-------|--|
| בְּפִנֵּי | bifne | In tegenwoordigheid van, voor, voor het aangezicht van |
|-----------|-------|--|

| | | |
|-------------|----------|--|
| בְּשִׁבְלִי | bishviel | Voor, ten behoeve van, ten gunste van. <i>Dit kan worden gecombineerd met een persoonlijk voornaamwoord.</i> |
|-------------|----------|--|

| | | |
|---------|--------|-----------------|
| דְּרֹךְ | dèrèch | Door, via (weg) |
|---------|--------|-----------------|

| | | |
|--------|--------|---------|
| זוֹלַת | zoelat | Behalve |
|--------|--------|---------|

| | | |
|-------|--------|--------------|
| חֶלֶף | chelèf | In ruil voor |
|-------|--------|--------------|

| | | |
|--------|--------------------|-------------|
| טְרוֹם | t ^e rom | Voor-, pre- |
|--------|--------------------|-------------|

| | | |
|-----|---------|---------------------------|
| יָד | yad (v) | Hand. <i>Combinaties:</i> |
|-----|---------|---------------------------|

| | | |
|---------|--------|------------|
| עַל-יָד | al yad | Bij, naast |
|---------|--------|------------|

| | | |
|-------|--------------------|-------------------|
| לְיָד | l ^e yad | Bij, nabij, naast |
|-------|--------------------|-------------------|

| | | |
|---------|------|---------------|
| לְיָדֵי | lide | In handen van |
|---------|------|---------------|

| | | |
|----------|------|------------------|
| מִיָּדֵי | mide | (Uit handen) van |
|----------|------|------------------|

| | | |
|--------|-------------------|--------------|
| כְּדִי | k ^e de | Om, teneinde |
|--------|-------------------|--------------|

| | | |
|-----------|-------|-----------------------------|
| כְּלִפֵּי | klape | Tegenover, ten opzichte van |
|-----------|-------|-----------------------------|

| | | |
|-----|----------------|----------------------------------|
| כְּ | k ^e | Als, overeenkomstig, gelijk aan, |
|-----|----------------|----------------------------------|

| | | |
|--------|-------------------|-----------------------------------|
| כְּמוֹ | k ^e mo | ongeveer. <i>Lettervoorzetsel</i> |
|--------|-------------------|-----------------------------------|

| | | |
|-----------|---------|---------|
| כְּמוֹנִי | kámonie | Als mij |
|-----------|---------|---------|

| | | |
|----------|---------|-------------|
| כְּמוֹךָ | kámochá | Als jou (m) |
|----------|---------|-------------|

| | | |
|----------|--------|-----------------------------------|
| כְּמוֹךָ | kámoch | Als jou (v) <i>Ongebruikelijk</i> |
|----------|--------|-----------------------------------|

| | | |
|-----------|---------|---------|
| כְּמוֹהוּ | kámohoe | Als hem |
|-----------|---------|---------|

| | | |
|----------|--------|---------|
| כְּמוֹהָ | kámohá | Als zij |
|----------|--------|---------|

| | | |
|-----------|----------------------|---------|
| כְּמוֹנוּ | kám ^o noe | Als ons |
|-----------|----------------------|---------|

| | | |
|--------|--------|----------------|
| כְּכֶם | káchèm | Als jullie (m) |
|--------|--------|----------------|

| | | |
|--------|--------|----------------|
| כְּכֶן | káchèn | Als jullie (v) |
|--------|--------|----------------|

| | | |
|--------|-------|-------------|
| כְּהֶם | káhèm | Als hen (m) |
|--------|-------|-------------|

| | | |
|--------|-------|-------------|
| כְּהֶן | káhèn | Als hen (v) |
|--------|-------|-------------|

| | | |
|--------|--------------------|-------------------|
| כְּפִי | k ^e fie | Volgens, naarmate |
|--------|--------------------|-------------------|

| | | |
|----|----------------|---|
| לְ | l ^e | Naar, tot, (gericht) aan, (voor), om te, in (met betrekking tot), volgens. <i>Lettervoorzetsel.</i> |
|----|----------------|---|

| | | |
|-------|--------------------|-------------------|
| לְיָד | l ^e yad | bij, nabij, naast |
|-------|--------------------|-------------------|

| | | |
|---------|---------------------|--------------------------------|
| לְתוֹךְ | l ^e toch | In (<i>richting, 'into'</i>) |
|---------|---------------------|--------------------------------|

| | | |
|-----|-----|---------|
| לִי | lie | Aan mij |
|-----|-----|---------|

| | | |
|------|--------------------|-------------|
| לְךָ | l ^e chá | Aan jou (m) |
|------|--------------------|-------------|

| | | |
|------|------|-------------|
| לְךָ | lách | Aan jou (v) |
|------|------|-------------|

| | | |
|-----|----|---------|
| לוֹ | lo | Aan hem |
|-----|----|---------|

| | | |
|------|-----|----------|
| לָהּ | láh | Aan haar |
|------|-----|----------|

| | | |
|-----|--------------------|---------------------------------------|
| לנו | lánoe | Aan ons |
| לכם | láchèm | Aan jullie (m) |
| לכן | láchèn | Aan jullie (v) |
| להם | láhèm | Aan hen (v) |
| להן | láhèn | Aan hen (v) |
| למי | l ^e mie | Voor wie, aan wie, naar wie, tot wie? |

| | | |
|--------|------------------------|---|
| ליד | l ^e yad | Bij, nabij, naast |
| לידי | lide | In handen van |
| למן | l ^e min | Sedert, vanaf |
| למען | l ^e ma'an | Voor, ten behoeve van, teneinde |
| למרות | lamrot | Ondanks |
| לעומת | le'oemat | Tegenover, in tegenstelling tot |
| לפי | l ^e fie | Volgens |
| לפני | lifne | Voor (plaats, tijd) |
| לפנות | lifnot | Tegen, vlak voor, dichtbij |
| לקראת | liqrat | Tegemoet |
| לרגל | l ^e règèl | Naar aanleiding van |
| לשם | l ^e shem | Voor, ten gunste van <i>Afgeleid van משׁ shem (m) naam</i> |
| לתוך | l ^e toch | In (richting) |
| מאחורי | me'ach ^a re | Van achteren |
| מבלי | miblie | Zonder |

מול, ממול moel, mimoel Tegenover, voor
Met persoonlijk voornaamwoord: מלי enz.

מלבד milvad Behalve, benevens
Afgeleid van לבד l^evad (bw) alleen

| | | |
|-------|--------------------|---|
| מן | min | Van, uit, vanuit, (meer) dan. <i>Los geschreven, soms aan het woord vast als lettervoorzetsel מ:</i> |
| למן | l ^e min | Sedert, vanaf |
| מעל | me'al | (Van) boven |
| מידי | mide | (Uit handen) van |
| מסביב | missáviev | Van rondom |
| ממני | mimènnie | Vanuit mij |
| ממך | mimchá | Vanuit jou (m) |
| ממך | mimmech | Vanuit jou (v) |
| ממנו | mimmènnoe | Vanuit hem, vanuit ons |
| ממנה | mimmènnáh | Vanuit haar |
| מכם | mikèm | Vanuit jullie (m) |
| מכן | mikèn | Vanuit jullie (v) |
| מהם | mehèm | Vanuit hen (m) |
| מהן | mehèn | Vanuit hen (v) |

מעל me'al Boven
מעין me'en Zoiets als, een soort

מפני mipne Vanwege, wegens
.. מפני שׁ mipne sh^e... Omdat

מפת mipat Vanwege
מתחת mittachat Van onder

נגד nègèd Tegenover
Met een persoonlijk voornaamwoord:
נגדי, נגדך, נגדו, enz.

סביב sáviev Rondom (heen)
Een persoonlijk voornaamwoord komt hier achter de vrouwelijke of de mannelijke vorm:
סביבותי of סביבתי, enzovoorts.
מסביב missáviev Van rondom

עבור ^avoer Voor, ten behoeve van
בעבור ba'^avoer Vanwege, ter wille van

עד, עדי ad, ade Tot, tot aan, gedurende, voor
עדי áday Tot mij
עדיך ádechá Tot jou (m/v)
עדיו ádáv Tot hem
עדיה ádèháh Tot haar
עדיכם ádechèm Tot jullie (m/v)
עדאשר ad ashèr Totdat

על al Op, boven, over, wegens, voor, bij
על-יד al yad Bij, naast
על פני al p^ene Bovenop
עלי álay Op mij
עליך álèchá Op jou (m)
עליך álayich Op jou (v)
עליו áláv Op hem
עליה álèháh Op haar
עלנו álenoe Op ons
עליכם ^alechèm Op jullie (m)
עליכן ^alechèn Op jullie (v)
עליהם ^alehèm Op hen (m)
עליהן ^alehèn Op hen (v)

עם iem Met, samen met, in vereniging met
עמי immie Met mij
עמך imchá Met jou (m)
עמך immách Met jou (v)
עמו immo Met hem
עמה immáh Met haar
עמנו immánoe Met ons
עמכם immáchèm Met jullie (m/v)
עמם immám of עמהם immáhèm Met hen (m/v)

פי pie (m) *Constructvorm van פה {pèh} Mond*
כפי k^e fie Volgens, naarmate
לפי l^efie Volgens

פנים pániem (m/v); *constr:* פני p^ene, Gezicht, aanwezigheid, oppervlak, voorkant, aanzicht
בפני bifne In tegenwoordigheid van, voor, voor het aangezicht van
לפני lifne Voor (plaats, tijd)
מפני mipne Vanwege, wegens
... מפני שׁ mipne shè... Omdat ...

שׁ sh... (relationeel vnw) Dat
של shèl (vnw) Van (bezit)
בשל b^eshèl Vanwege, wegens

תחת tachat Onder, beneden, in plaats van
Met persoonlijk voornaamwoord:
תחתך, תחתיה, תחתי enz; תחתנו, תחתיהם, תחתיהם enz.
מתחת mittachat Van onder